Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś który wejrzał w prawo doskonałe wolności i który wytrwał ten nie słuchacz zapomnienia który stał się ale wykonawca dzieło ten szczęśliwy w działaniu jego będzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto jednak wniknął w doskonałe prawo wolności* i trwa w nim,** nie jest słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą*** dzieła; ten będzie szczęśliwy w swoim działaniu.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ten) zaś, (który zajrzał) w prawo dojrzałe, (to) wolności. i (który wytrwał przy), nie słuchaczem zapomnienia stawszy się, ale czyniącym* dzieło, ten szczęśliwy w (tym) czynieniu jego będzie. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) zaś który wejrzał w prawo doskonałe wolności i który wytrwał ten nie słuchacz zapomnienia który stał się ale wykonawca dzieło ten szczęśliwy w działaniu jego będzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto natomiast wniknął w doskonałe prawo wolności i trwa w nim, ten nie jest słuchaczem, który zapomina. Jest twórcą dzieła. I w swoim działaniu będzie on szczęśliwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kto wpatruje się w doskonałe prawo wolności i trwa *w nim*, nie jest słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą dzieła, ten będzie błogosławiony w swoim działaniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale kto by wejrzał w on doskonały zakon wolności i zostawałby w nim, ten nie będąc słuchaczem zapamiętliwym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławionym będzie w uczynku swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz kto by pilniej wejźrzał w zakon doskonałej wolności i wytrwał w nim, nie zstawszy się słuchaczem zapamiętliwym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławiony będzie w sprawie swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś pilnie rozważa doskonałe Prawo, Prawo wolności, i wytrwa w nim, ten nie jest słuchaczem skłonnym do zapominania, ale wykonawcą dzieła; wypełniając je, otrzyma błogosławieństwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale kto wejrzał w doskonały zakon wolności i trwa w nim, nie jest słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą; ten będzie błogosławiony w swoim działaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten zaś, kto wpatruje się w doskonałe prawo wolności i jest mu wierny – nie jak słuchacz skłonny do zapominania, ale jak wykonawca dzieła – ten będzie

[1)] <x>500 8:32</x>; <x>660 2:12</x>
[2)] Lub: nie odstępuje, trzyma się go.
[3)] wykonawcą, ποιητὴς, lub: twórcą.
[4)] <x>490 11:28</x>; <x>500 13:17</x>
[5)] W oryginale forma rzeczownikowa: "czynicielem dzieła".

			błogosławiony w tym, co robi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto jednak wnika w doskonałe prawo wolności i według niego postępuje, nie jest już jedynie skłonnym do zapominania słuchaczem, lecz wykonawcą dzieła. Będzie on szczęśliwy, dzięki wypełnianiu go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto dotrze do pełni Prawa, Prawa wolności, i w nim wytrwa, stając się nie słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą czynu, ten będzie błogosławiony w swoim działaniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto by jednak spojrzał na doskonałe prawo wolności i pozostał mu wierny, ten nie jest tylko łatwo zapominającym słuchaczem, ale wykonawcą dzieła; będzie on szczęśliwy dzięki takiemu postępowaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zaś uważnie wniknął w doskonałe Prawo wolności i wytrwał w nim, stając się nie słuchaczem zapominającym, ale wykonawcą dzieła, ten będzie szczęśliwy dzięki swemu postępowaniu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто дивиться на досконалий закон свободи і пробуває в ньому, той не слухач-забудько, а виконавець діла; цей буде блаженний у своїх ділах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ten, co wejrzał w doskonałe Prawo Wolności i pozostał nie będąc słuchaczem zapomnienia, ale wykonawcą czynu ten będzie błogosławiony w swej robocie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jeśli ktoś wpatrzy się uważnie w doskonałą Torę, która daje wolność, i trwa, stając się nie zapominalskim słuchaczem, ale wykonawcą dzieła, którego ona wymaga, będzie błogosławiony w tym, co czyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zaś wgląda w doskonałe prawo związane – z wolnością i w nim trwa, ten będzie szczęśliwy, że to czyni, ponieważ nie stał się zapominającym słuchaczem, lecz wykonawcą dzieła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast ten, kto poznał doskonałe prawo dające wolność i przestrzega go, nie jest słuchaczem, który szybko zapomina o tym, co słyszał. Wręcz przeciwnie— wprowadza słowo w czyn a Bóg pobłogosławi jego działanie.